

**“AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN
TRANSLATING THE ENGLISH SUBTITLE OF *MALEFICENT:
MISTRESS OF EVIL (2019)*”**

SKRIPSI

Written by:

ELIDA THERESIA SARAGIH

2121150047



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025

**“AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN
TRANSLATING THE ENGLISH SUBTITLE OF *MALEFICENT:
MISTRESS OF EVIL (2019)*”**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment of the
requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

Written by:

ELIDA THERESIA SARAGIH

2121150047



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Elida Theresia Saragih
Student Number : 2121150047
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis of Translation Procedures in Translating The English Subtitle of Maleficent: Mistress of Evil (2019)” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, January 31st 2025
Declared by:



(Elida Theresia Saragih)
2021150047



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**"AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN TRANSLATING THE
ENGLISH SUBTITLE OF *MALEFICENT: MISTRESS OF EVIL* (2019)"**

By:

Name : Elida Theresia Saragih
Student number : 2121150047
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a bachelor's degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, January 31th 2025

Approved by:

Advisor

(Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.)
NIDN: 0315078403

Head of English Literature
Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)
NIDN: 0330118802

Dean

(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)
NIDN: 0311127201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On January 31st, 2025 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Elida Theresia Saragih
Student Number. : 2121150047
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "*An Anaysis of Translation Procedures in Translating the English Subtitle of Maleficent: Mistress of Evil (2019)*"

Board of Examiners:

- | | Signature |
|---------------------------------------|-----------|
| 1. Gunawan Tambunsaribu, SS., M.Sas | As Head |
| 2. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. | As Member |
| 3. Yules Orlando Sianipar, SS., M.Hum | As Member |

[Handwritten signatures and date 8/8/25]

Jakarta,, January 31st 2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.

Name : Elida Theresia Saragih
Student Number : 2121150047
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : "An Anaysis of Translation Procedures in
Translating The English Subtitle of Maleficent:
Mistress of Evil (2019)" State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, January 31st 2025

Declared by,



(Elida Theresia Saragih)
2021150047

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to convey my utmost gratitude to Jesus Christ, whose infinite grace and divine wisdom have been the cornerstone of strength and guidance throughout the process of completing this skripsi. His unwavering presence has been a source of comfort and resilience, particularly during moments of uncertainty and doubt, where His boundless love instilled within me the courage and determination to persevere. Furthermore, His divine inspiration has fueled my passion for seeking knowledge and exploring deeper realms of understanding, enabling me to approach each challenge with faith and resolve. Without His blessings and guidance, this academic endeavor would not have been possible, and I remain eternally grateful for the profound impact of His love and grace in every step of this journey. The writer would also like to express gratitude to those who have supported her consistently until she successfully completes her *skripsi*. Particularly to:

- 1) Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
- 2) Ms Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program.
- 3) Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., CIQnR, CIQaR,. as the writer advisor, "To complete this skripsi, his endless patience and unwavering understanding have been a true source of strength and encouragement. Without his heartfelt support, I would not have been able to come this far. His boundless motivation became the light that guided me through every challenge, ultimately enabling me to complete this skripsi with gratitude and a sense of fulfillment."
- 4) To my family, especially my father, mother, brother, and little brother, thank you for endless support and unwavering prayers. love and encouragement have been my greatest source of strength. Without you, I would not have been able to reach this point. Every step of this journey has been possible

because of the sacrifices you made and the faith you placed in me. For that, I am forever grateful.

- 5) To the writer's beloved partner, Fadli, thank you for being by my side throughout the process of completing this skripsi. Your unwavering support, patience in moments of chaos, and readiness to lend a hand whenever needed have been a source of comfort and strength. In every exhausting moment, your encouragement has been a light that kept me moving forward. For all of this, I am deeply grateful.
- 6) And also, thank you to myself for striving with all my strength to reach this point and for never giving up throughout the process of writing this skripsi. You are stronger and more remarkable than you ever imagined, and for that, I am truly proud of you.
- 7) And finally, to my friends in Sparkle, thank you for standing together through this challenging semester. Your companionship and support have made this journey more bearable. May we all achieve success in our endeavors and continue to grow together."

Jakarta, 19 Januari 2025

Elida Theresia Saragih

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF APPENDICES	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Research Problem	2
1.3. Research Objective	3
1.4. Significance of the Study	3
1.5. Methodology	3
1.6. Scope of the Study	11
1.7. Status of The Study	11
1.8. Organization of the Study	13
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	14
2.1. The Meaning of Translation	14
2.2. Translation Procedures	14
2.3. Subtitle	20
2.4. Effectiveness Translation Theory	21
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	22
3.1. Findings	22
3.2. Discussion	25

3.2.1. Translation Procedures Analysis (Research Question 1)	25
3.2.2. Analysis Questionnaire (Research Question 2).....	39
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	41
4.1. Conclusion	41
4.2. Suggestion	43
REFERENCES	44
APPENDICES	46



LIST OF TABLES

Table 1.1.1	Dialogue Coding Process.....	6
Table 1.1.2	Dialogue Classification Process.....	7
Table 1.1.3	Dialogue Determining Themes Process	8
Table 1.1.4	Likert scale table.....	9
Table 1.1.4	Percentage Interval Table and Interpretation	10
Table 3.1.1	Theme and Categories of the Results of Translation Procedures Answer	22
Table 3.1.2	Recapitulation of Effectiveness Questionnaire Answer.....	23
Table 3.1.3	Average of Effectiveness Questionnaire Answer.....	27



LIST OF APPENDICES

Appendice I	Dialog Coding Table.....	46
Appendice II	Table of respondents' question items.....	189



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan dalam subtitle film Maleficent: Mistress of Evil (2019), serta mengukur efektivitas subtitle tersebut terhadap audiens bahasa target menggunakan skala Likert. Analisis difokuskan pada prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark (1988) yang mencakup 18 jenis prosedur penerjemahan. Peneliti menggunakan metode pengamatan (metode simak) untuk menganalisis penggunaan bahasa dan teknik note-taking untuk mencatat prosedur penerjemahan yang muncul. Data dianalisis menggunakan Manual Data Analysis Procedure (MDAP) yang meliputi proses pengkodean, kategorisasi dialog, identifikasi tema, dan pembuatan memo (Rofiah & Burhan Bungin, 2024). Setelah data terkumpul, peneliti mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang digunakan dalam subtitle dan mengaitkannya dengan efektivitas penerjemahan dari perspektif audiens. Efektivitas subtitle dievaluasi melalui tiga aspek utama, yaitu akurasi, keterbacaan (readability), dan keterterimaan (acceptability), berdasarkan model penilaian kualitas terjemahan dari Nababan (2016). Penilaian dilakukan melalui kuesioner yang diisi sendiri oleh responden yang sebelumnya telah menonton film tersebut di platform Disney+ Hotstar. Hasil penelitian menunjukkan bahwa prosedur through-translation merupakan strategi yang paling dominan digunakan dalam subtitle film ini. Hal ini mengindikasikan bahwa sebagian besar terjemahan berusaha menjaga kesetiaan terhadap teks sumber, namun tetap mempertimbangkan keterpahaman bagi audiens. Berdasarkan hasil kuesioner, mayoritas responden memberikan penilaian positif terhadap subtitle film ini. Mereka menilai bahwa subtitle berhasil menyampaikan makna secara jelas, relevan, dan sesuai dengan konteks budaya target. Penelitian ini menyimpulkan bahwa strategi literal seperti through-translation mampu mendukung penyampaian pesan secara efektif serta mempermudah pemahaman penonton terhadap alur dan isi cerita film.

Kata Kunci: *Maleficent: Mistress of Evil, Prosedur Penerjemahan, Efektivitas Terjemahan, Skala Likert, MDAP.*

ABSTRACT

This study aims to analyze the translation procedures used in the subtitles of the film *Maleficent: Mistress of Evil* (2019) and to assess the effectiveness of those subtitles for the target-language audience using a Likert scale. The analysis focuses on translation procedures based on Newmark's (1988) theory, which includes 18 types of translation procedures. The researcher employed an observation method (*simak*) to examine language use and *note-taking* techniques to record the identified translation procedures. Data were analyzed using the Manual Data Analysis Procedure (MDAP), which involves coding, categorizing dialogues, identifying themes, and memo writing (Rofiah & Burhan Bungin, 2024). After the data were collected, the researcher identified the translation procedures used in the subtitles and linked them to their effectiveness from the audience's perspective. Subtitle effectiveness was evaluated through three main aspects: accuracy, readability, and acceptability, based on the translation quality assessment model proposed by Nababan (2016). The assessment was conducted using self-administered questionnaires distributed to individuals who had previously watched the film on the Disney+ Hotstar platform. The results show that *through-translation* was the most dominant strategy used in the film's subtitles. This indicates that most translations aimed to maintain fidelity to the source text while also considering the comprehensibility for the target audience. Based on the questionnaire results, the majority of respondents gave positive feedback, stating that the subtitles conveyed meaning clearly, appropriately, and in line with the target culture's context. The study concludes that literal strategies, such as *through-translation*, effectively support message delivery and help the audience better understand the storyline and content of the film.

Keywords: *Maleficent Mistress of Evil*, *Translation Procedures*, *Translation Effectiveness*, *MDAP*, *Likert Scale*.